

СОГЛАШЕНИЕ

THE AGREEMENT

г. Красноярск

«1» января 2021 г.

Krasnoyarsk

January "01" 2021.

Настоящее Соглашение регулирует взаимоотношения Сторон по использованию Заказчиком крупнотоннажных контейнеров ООО «ГРИНЛАЙТ» (Исполнителя), для перевозки грузов на транспорте.

This agreement regulates relationship of the Parties on use by the Customer of the large size containers which are under of the Contractor for transportation of goods on transport.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Исполнитель передает, а Заказчик принимает в пользование контейнерное оборудование Исполнителя (в дальнейшем – Контейнер/Контейнеры), принадлежащее Исполнителю на праве собственности, аренды или на другом законном основании, выдаваемое в целях осуществления перевозки грузов, и обязуется оплатить использование Контейнеров и все связанные с ним расходы на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением. До истечения срока, установленного для использования оборудования, Заказчик обязан возвратить Контейнеры на склад, сток, депо/терминал или иное место в соответствии с письменными инструкциями Исполнителя.

I. GENERAL TERMS

1. The Contractor transfers, and the Customer accepts in use the container equipment of the Contractor (further - Containers/containers) belonging to the Contractor beneficially owned, on a leasehold basis or on other legal reason, issued for the purpose of implementation of transportation of goods and undertakes to pay for use of Containers and all related expenses on the conditions provided by this agreement. Before the expiration installed for use of the equipment, the Customer is obliged to return Containers to the warehouse, the drain, the depot/terminal or other place according to written instructions of the Contractor.

II. УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОНТЕЙНЕРНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

2. Контейнер считается переданным Заказчику в целом и исправном состоянии, если в момент передачи Заказчик не сделает соответствующие отметки в Акте приема-передачи и/или сопроводительных документах (CMR, TTN и другие) о наличии повреждений, дефектов и прочих недостатках контейнера, заверенные подписью представителя терминала/порта или представителя Исполнителя. В качестве критериев, определяющих возможность безопасного использования контейнерного оборудования, имеющего повреждения, Стороны используют правила, установленные нормативными актами (международными конвенциями, ГОСТами, документами Российского морского регистра). Заказчик вправе отказаться от использования контейнера вне территории терминала/депо/площадки в случае выявления дефекта контейнера, в этом случае освобождение и возврат контейнера осуществляется за счет Заказчика. Принятие контейнера с дефектом влечет невозможность предъявления претензий по убыткам, связанным с указанным дефектом.

II. CONDITIONS OF USE OF THE CONTAINER EQUIPMENT

2. The container is considered to be transferred to the Customer as a whole and in good condition, if at the time of transfer the Customer does not make appropriate notes in the Acceptance Certificate and / or accompanying documents (CMR, TTN and others) about the presence of damage, defects and other shortcomings of the container, certified by the signature of the terminal representative / port or representative of the Contractor. As the criteria defining the possibility of safe use of the container equipment having damages, the Parties use the rules established by regulations (international conventions, state standard specifications, documents of the Russian sea register). The customer has the right to refuse to use the container outside the terminal / depot / platform in the event of a defect in the container, in which case the release and return of the container is carried out at the expense of the customer. Acceptance of a container with a defect entails the impossibility of presenting claims for losses associated with the said defect.

3. Заказчик обязуется:

3. The customer agrees and undertakes:

3.1. Подавать Исполнителю письменную заявку (поручение) на выдачу порожних контейнеров посредством электронной почты, в которой согласовать типоразмеры, количество предоставляемых контейнеров, а также место и период их передачи. Исполнитель принимает заявку полностью или частично, Исполнитель также вправе отказаться от заявки, уведомив о данном решении Заказчика в течение 2 рабочих дней со дня получения заявки.

3.1. Submit the Contractor the written application (assignment) for issue of empty containers by e-mail in which to approve standard sizes, the number of the provided containers, and also the place and the period of their transfer. The Contractor accepts the request in whole or in part, the Contractor also has the right to refuse the request, having notified on this decision of the Customer within 2 working days from the date of obtaining the request.

Исполнитель вправе отказать в выдаче контейнеров в случае невыполнения Заказчиком своих обязательств по оплате в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

The Contractor has the right to refuse issue of containers in case of failure to follow by the Customer of the obligations for payment in accordance with the terms of this agreement.

3.2. Нести все расходы и обеспечивать сохранность предоставленных контейнеров с момента их получения и до момента возврата контейнеров представителям

3.2. Incur all expenses and ensure safety of the provided containers from the moment of their receiving and until return of containers to representatives (agents) of Contractor. Control all processing of the container which is under responsibility of the Customer for the purpose of prevention of damage and/or loss of the container.

The container is considered received under the

(агентам) Исполнителя. Контролировать весь процесс обработки контейнера, находящегося под ответственностью Заказчика, с целью предотвращения повреждения и/или утери контейнера.

Контейнер считается поступившим под ответственность Заказчика после его выдачи Исполнителем или представителем (Агентом) Исполнителя с терминала/депо/площадки либо в другом согласованном сторонами месте с подписанием двустороннего Акта приема-передачи представителями Заказчика и Исполнителя или Агентом Исполнителя.

3.3. Обеспечить правильное, достоверное и полное оформление перевозочных, сопроводительных документов, а также выполнить все обязательства, предусмотренные действующим законодательством, за свой счет.

3.4. Обеспечивать загрузку и отправку в пункты назначения, согласованные с Исполнителем, контейнеров в кратчайшие сроки. Обеспечивать выгрузку груза из контейнера в пункте назначения в кратчайшие сроки.

3.5. При предоставлении Заказчику контейнеров, ввезенных на территорию РФ в соответствии с процедурой временного ввоза, Заказчик подтверждает, что контейнер предоставлен со сроком, достаточным для его вывоза Заказчиком с территории РФ, (в соответствии со справкой ТЦФТО). Заказчик обязуется контролировать срок нахождения таких контейнеров на территории РФ, инициировать своевременное продление срока временного ввоза не позднее 21 дня до срока истечения срока временного ввоза. В случае продления Исполнителем срока временного ввоза в период нахождения контейнеров у Заказчика, а также при несоблюдении положений настоящего пункта, Заказчик обязуется компенсировать расходы и убытки Исполнителя.

3.6. После выгрузки контейнеров в пунктах назначения передавать вышеуказанные контейнеры по распоряжению Исполнителя его агенту с обязательным подписанием двустороннего акта приема-передачи. По окончании перевозки вернуть контейнер промытым и/или очищенным от остатков груза, годным под погрузку, коммерчески пригодным к перевозкам и технически исправным.

3.7. Вернуть контейнер по письменной инструкции Исполнителя в максимально короткие сроки. Указанные инструкции Исполнителя отправляются электронной почтой на адрес Заказчика, с домена Исполнителя @grlight.ru, и это является достаточным доказательством ознакомления с ними Заказчика.

3.8. При отправке контейнеров силами Заказчика уведомлять в течение 3-х календарных дней Исполнителя об отправке контейнеров, при этом в уведомлении должны быть указаны номера контейнеров, номера ж.д. отправок, номера платформ, дата отправки, станция отправления и станция назначения.

3.9. Принимать меры к своевременному оформлению коммерческих актов при каждом обнаруженном повреждении или порче контейнера с целью привлечения к ответственности виновной стороны. В случае возникновения обстоятельств, служащих основанием ответственности перевозчика, Заказчик обязуется своевременно составить совместно с представителями перевозчика (ОАО «РЖД»)

responsibility of the Customer after its issuance by the Contractor or a representative (Agent) of the Contractor from the terminal / depot / site or in another place agreed by the parties with the signing of a bilateral Acceptance Certificate by the representatives of the Customer and the Contractor or the Contractor's Agent.

3.3. Provide the correct, reliable and complete execution of carriage, accompanying documents, and also fulfill all obligations provided by the current legislation, at own expense.

3.4. Provide loading and dispatch to destinations, agreed by the Contractor, containers as soon as possible. Provide unloading of cargo from the container at the destination as soon as possible.

3.5. When providing the Customer with containers imported into the territory of the Russian Federation in accordance with the procedure of temporary import, the Customer confirms that the container has been provided with a period sufficient for its removal by the Customer from the territory of the Russian Federation (in accordance with the TTsFTO certificate). The customer undertakes to control the period of stay of such containers on the territory of the Russian Federation, to initiate a timely extension of the temporary import period no later than 21 days before the expiration date of the temporary admission. If the Contractor extends the temporary import period during the period when the containers are with the Customer, as well as in case of non-compliance with the provisions of this paragraph, the Customer undertakes to compensate the expenses and losses of the Contractor.

3.6. After unloading containers at destinations to transfer the above-stated containers according to the order of the Contractor to his agent with obligatory signing of the bilateral act of reception-transmission. Upon termination of transportation to return the container washed out and/or cleared of the load remaining balance, suitable for loading, commercially suitable for transportations and technically operational.

3.7. Return the container according to the written instruction of the Contractor to the shortest terms. The specified instructions of Contractor go e-mail to the Customer's address, from the domain of Contractor @grlight.ru, and it is the sufficient proof of acquaintance of the Customer with them.

3.8. When sending containers by the Customer notify within 3 calendar days of the Contractor on sending containers, at the same time in the notification numbers of containers, numbers of railway sendings, numbers of platforms, date of sending, the station of origin and the station of destination shall be specified.

3.9. Take measures to timely execution of commercial acts at each found damage or damage of the container for accountability of the party at fault. In case of the circumstances forming the basis to responsibility of carrier, the Customer undertakes to make timely together with representatives of carrier (JSC "Russian Railways") the relevant acts and to provide the timely direction of claims to the person responsible for damnification to containers.

соответствующие акты, и обеспечить своевременное направление претензий лицу, ответственному за причинение ущерба контейнерам.

3.10. Предоставлять по запросам Исполнителя информацию о местонахождении контейнеров.

3.11. По окончании срока использования контейнеров обеспечить возврат исправных в техническом и коммерческом отношении порожних контейнеров, на контейнерную площадку, указанную Исполнителем.

4. В момент возвращения контейнеров Исполнителю, Исполнитель совместно с уполномоченным представителем Заказчика или без него осуществляют полный осмотр каждого контейнера. Если во время такого осмотра обнаруживаются повреждения, дефекты и прочие недостатки, которые не были упомянуты Заказчиком в сопроводительных документах в момент приема контейнера к перевозке, результаты осмотра фиксируются в Акте, который подписывается сторонами или их уполномоченными представителями. Заказчик несет ответственность за любые изменения в состоянии контейнера, любые дополнительные повреждения, дефекты или подобные недостатки, которые не были указаны Заказчиком в сопроводительных документах в момент передачи контейнера Исполнителем Заказчику.

5. Заказчик обязуется не передавать контейнеры в пользование и владение третьим лицам. В любом случае Заказчик должен нести полную ответственность за возврат контейнеров как если бы они находились в его владении или пользовании.

Заказчик без письменного согласия Исполнителя не вправе передавать контейнеры в залог, аренду, иное пользование. Заказчик несет полную ответственность за несанкционированное использование контейнеров вне условий Договора и Соглашения. В случае нарушения настоящего пункта Заказчик оплачивает Исполнителю неустойку в размере 30 USD за каждые сутки несанкционированного использования контейнера любого типоразмера.

6. Заказчик обязуется возвратить контейнер Исполнителя в технически исправном состоянии (без пробоин, повреждений, деформаций и т.д.) с исправными фитингами, с имеющейся в наличии табличкой КБК, полностью очищенным от остатков грузов, сепарационного материала, а также любых наклеек, свидетельствующих об опасном характере груза. В случае не выполнения требования **по очистке**, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю **в течение 3 (трех) дней на основании предъявленного счета** штраф в размере 50 долларов США, а также возместить Исполнителю все расходы, понесенные Исполнителем на очистку контейнера, в том числе расходы на транспортировку контейнера к месту/ от места очистки.

7. Заказчик несет ответственность за любые повреждения контейнера, вызванные, в том числе свойствами, весом, недостаточным креплением или неправильным размещением груза (выпуклость стенок, пятна и повреждения пола, деформации балок и т.п.).

Заказчик обязуется возместить Исполнителю полную стоимость ремонта контейнеров, включая транспортировку до места ремонта, а также от места ремонта до места сдачи порожнего контейнера, указанного в инструкции Исполнителя, сюрвейерские услуги и иные расходы. Время, затраченное на ремонт

3.10. Provide information on location of containers according to requests of the Contractor.

3.11. On the termination of term of use of containers to provide return of operational empty containers in the technical and commercial relation, on the container area specified by the Contractor.

4. At the time of return of containers to the Contractor, the Contractor together with the authorized representative of the Customer or without it perform complete survey of each container. If during such survey damages, defects and other shortcomings which were not mentioned by the Customer in accompanying documents at the time of acceptance of the container to transportation are found, results of survey are fixed in the Act which is signed by the parties or their authorized representatives. The customer bears responsibility for any changes in the condition of the container, any additional damages, defects or similar shortcomings which were not specified by the Customer in accompanying documents in date of transmission of the container by the Contractor to the Customer.

5. The customer undertakes not to give containers to use and ownership to the third parties. Anyway the Customer shall bear complete responsibility for return of containers as though they were in its ownership or use.

The customer without written consent of the Contractor has no right to pledge containers, lease, other use. The customer bears complete responsibility for unauthorized use of containers out of terms of the Contract and Agreement. In case of violation of this point the Customer pays to the Contractor the penalty of 30 USD per day of unauthorized use of the container of any standard size.

6. The customer undertakes to return the container Contractor in technically serviceable condition (without holes, damages, deformations, etc.) with the operational fitting, with the available plate of KBQ, completely cleared of the remaining balance of loads, separation material, and also any stickers testimonial of dangerous nature of goods. If the cleaning requirement is not fulfilled, the Customer undertakes to pay the Contractor within 3 (three) days on the basis of the submitted invoice, a fine of \$ 50, and also reimburse the Contractor for all costs incurred by the Contractor for cleaning the container, including the cost of transporting the container. to / from the place of cleaning.

7. The customer bears responsibility for any damages of the container caused including properties, weight, insufficient fastening or the wrong cargo placement (camber of walls, spots and damages of the floor, deformation of beams, and others.).

The customer undertakes to compensate to the Contractor the total cost of repair of containers, including transportation to the place of repair, and also from the place of repair to the place of delivery of the empty container specified in instructions of the Contractor, surveyor services and other expenses. Time spent for repair of the container equipment is considered the time spent of the container

контейнерного оборудования, считается временем нахождения контейнерного оборудования в пользовании.

В случае возврата контейнера в поврежденном состоянии Заказчик обязан оплатить штраф в размере 150 долларов США за поврежденный сухой контейнер. Штраф за поврежденное оборудование не включает сумму расходов на ремонт контейнера. В случае если сумма расходов на ремонт не превышает 50 долларов США, то Заказчик оплачивает штраф за поврежденное оборудование и минимальную сумму стоимости ремонта контейнера в размере 50 долларов США: т.е. 200 долларов США (150+50) за сухой контейнер. В случае если сумма расходов на ремонт контейнера превышает 50 долларов США, Заказчик оплачивает штраф за поврежденное оборудование и полную фактическую стоимость ремонта контейнера на основании счетов Исполнителя.

8. Поврежденный контейнер считается утраченным, если в результате предполагаемого ремонта не будет соответствовать требованиям Исполнителя, которые определяются исходя из стандартов пригодности контейнера после ремонта к дальнейшей эксплуатации на международных линиях.

Оценка повреждения, причиненного контейнеру в период его нахождения у Заказчика, производится экспертом, привлекаемым Исполнителем, за счет Заказчика. По результатам оценки составляется Акт, на основании которого принимается решение о ремонте контейнера или о невозможности такового (в этом случае контейнер будет считаться утраченным, что не приводит к переходу права собственности на поврежденный контейнер к Заказчику).

О повреждении или утрате контейнера, которое ведет к исключению его из контейнерного парка, Заказчик письменно уведомляет Исполнителя в течение 3 дней с даты наступления данного события. Согласование способа возмещения за утраченный контейнер осуществляется в течение двух недель со дня письменного уведомления о повреждении или утрате контейнера.

В случае утери или заявления утраты контейнера вследствие повреждения датой окончания расчета платы за сверхнормативное использование контейнера является день поступления компенсации стоимости контейнера на расчетный счет Исполнителя. Плата за использование (сверхнормативное) использование утерянного или утраченного контейнера должна быть оплачена в полном размере.

При повреждении контейнера, которое ведет к исключению его из контейнерного парка, Заказчик несет ответственность за таможенные платежи, пошлины, услуги по утилизации и другие расходы, связанные с принудительной реализацией или ликвидацией контейнера.

9. В случае утери контейнера, Заказчик обязуется принять все необходимые меры по розыску данного контейнера, в том числе подав соответствующие заявления об утрате контейнера в полицию, таможенные и иные компетентные государственные органы. Копии данных заявлений с ответами соответствующих государственных органов должны быть предоставлены Исполнителю. В установленных законодательством случаях Заказчик самостоятельно оплачивает таможенные и иные пошлины, налоги, штрафы и другие платежи в бюджет, связанные с утратой контейнера.

equipment in use.

If the container is returned in a damaged condition, the Customer is obliged to pay a fine of USD 150 for the damaged dry container. The penalty for damaged equipment does not include the cost of repairing the container. If the amount of repair costs does not exceed \$ 50, then the Customer pays a penalty for the damaged equipment and the minimum cost of repairing the container in the amount of \$ 50: i.e. USD 200 (150 + 50) for dry container. In the event that the amount of expenses for the repair of the container exceeds \$ 50, the Customer pays the penalty for the damaged equipment and the full actual cost of the repair of the container based on the Contractor's invoices.

8. The damaged container is considered to be lost if as a result of expected repair does not conform to requirements of the Contractor which are defined proceeding from standards of suitability of the container after repair to further operation on the international lines.

Assessment of the damage caused to the container during its stay at the Customer is made by the expert involved by the Contractor for the customer account. By results of assessment the Statement on the basis of which the decision on repair of the container or on impossibility of that is made is drawn up (in this case the container will be considered as lost, which will not lead to the transfer of ownership of the damaged container to the Customer).

The Customer in writing notifies the Contractor within 3 days from the date of approach of this event on damage or loss of the container which conducts to the exception it from the container park. Approval of the method of compensation for the lost container is performed within two weeks from the date of the written notice of damage or loss of the container.

In case of loss or the statement of loss of the container owing to damage by end date of calculation of the payment for above-standard use of the container day of receipt of compensation of cost of the container on the settlement account of the Contractor is. The payment for use (above-standard) use of the lost or lost container shall be paid in the complete size.

At damage of the container which conducts to the exception it from the container park the Customer bears responsibility for customs payments, duties, services in utilization and other expenses connected with forced implementation or liquidation of the container.

9. In case of loss of the container, the Customer undertakes to take all necessary measures for search of this container, including having submitted the corresponding applications for loss of the container to police, customs and other competent state bodies. Copies of these statements with replies of the relevant state bodies shall be provided to the Contractor. In the cases established by the legislation the Customer independently pays the customs and other duties, taxes, penalties and other payments in the budget connected with loss of the container.

In case of loss of the container the Customer undertakes to compensate its cost in full that makes:

В случае утери контейнера Заказчик обязуется возместить его стоимость в полном объеме, что составляет:

20 DC - 7000 долларов США
40 DC 10000 долларов США
40 HC 10000 долларов США

В случае возникновения обязанности по уплате НДС считается, что он не включен в вышеуказанные ставки.

10. Контейнер считается окончательно утерянным в случае задержки возврата контейнера более, чем на 15 суток с момента передачи Заказчику, **в том числе с момента выдачи релиза на получение порожнего контейнера** (со дня окончания срока предоставления контейнеров, согласованного Сторонами).

В любом случае по истечении срока, установленного в настоящем пункте, к Заказчику не переходит право собственности на контейнер.

11. В случае если контейнер сдан не в соответствии с инструкциями Исполнителя, контейнер считается не переданным Исполнителю, и Заказчик несет все расходы, связанные с контейнером до момента сдачи контейнера по корректной инструкции. В таком случае датой возврата контейнера считается дата фактического возврата контейнера в надлежащий сток/терминал/депо/площадку. Заказчик обязан по первому требованию Исполнителя, в течение одного рабочего дня, предоставить Исполнителю подтверждающие сдачу контейнера документы.

12. Заказчик обязан согласовать с Исполнителем место возврата порожнего контейнерного оборудования до даты вывоза контейнера с терминала/депо/площадки. В случае несоблюдения Заказчиком инструкций Исполнителя по вопросу возвращения порожних контейнеров, Заказчик обязуется выплатить штраф в размере 300 долларов США за каждый контейнер, а также покрыть возможные дополнительные расходы Исполнителя, связанные с перемещением контейнеров на надлежащий сток, станцию, терминал или иное место согласно инструкций Исполнителя.

13. Началом срока пользования контейнеров считается следующий день после даты его приема. Срок свободного пользования контейнером при импортных (экспортных) перевозках устанавливается в соглашении сторон. В случае задержки Заказчиком контейнеров Исполнителя свыше данного срока, Заказчик обязуется выплатить штраф за задержку контейнеров в размере 10 долларов США за 1 день, либо в ином размере, установленном соглашением Сторон.

В случае, если груженые контейнеры были отправлены Заказчиком по маршруту, не согласованному Исполнителем, Заказчик уплачивает Исполнителю штраф в размере 7,5 USD/20-фут. контейнер и 15,00 USD/40-фут. контейнер за каждые сутки, если период использования не более 30 дней; в случае отправки после 30 дней – 15,00 USD/20-фут. контейнер и 30,00 USD/40-фут. контейнер за каждые сутки, либо в ином размере, установленном соглашением Сторон. Указанный штраф взимается, начиная от даты выдачи порожнего контейнера до даты возврата порожнего контейнера согласно инструкции Исполнителя; либо до даты зачисления денежных средств на банковский счет Исполнителя за весь период неправомерного использования контейнера в случае его утраты. К неправомерному использованию контейнеров

20 DC -7000 US dollars
40 DC 10000 US dollars
40 HC 10000 US dollars

In case of the obligation for payment of the VAT it is considered that it is not included in the above-stated rates.

10. A container is considered to be completely lost if the return of the container is delayed for more than 15 days from the moment of delivery to the Customer, including from the moment of issuing a release to receive an empty container (from the date of the expiration of the term for providing containers agreed by the Parties).

In any case, after the expiration of the period specified in this clause, the ownership of the container does not pass to the Customer.

11. If the container is handed over not according to instructions of the Contractor, the container is considered not transferred to the Contractor, and the Customer incurs all expenses connected with the container until delivery of the container according to the correct instruction. In that case date of the actual return of the container to the proper drain / terminal / depot / platform is considered date of return of the container. The customer is obliged on the first demand of the Contractor, within one working day, to provide to the Contractor the documents confirming delivery of the container.

12. The customer is obliged to approve with the Contractor the place of return of the empty container equipment before date of export of the container from the terminal/ depot / platform. In case of non-compliance with the Contractor by the Customer of instructions concerning return of empty containers, the Customer undertakes to pay the penalty of 300 US dollars for each container, and also to cover the possible additional expenses of the Contractor connected with movement of containers of the proper drain, the station, the terminal or other place according to instructions of the Contractor.

13. The beginning of the term of use of containers is considered the next day after the date of its acceptance. The period of stay of containers on the territory of the port / terminal is also recognized by the parties as the period of use of containers. The term of free use of the container at import (export) shipments is established by agreement of the parties. In case of the delay the Customer of containers of the Contractor over this term, the Customer undertakes to pay the delay penalty of containers of 10 US dollars per day, or in another amount established by agreement of the Parties.

If loaded containers were sent by the Customer along the route which is not approved by the Contractor, the Customer pays to the Contractor the penalty at a rate of 7,5 USD/20 feet container and 15,00 USD/40-feet container per day, if use period no more than 30 days; in case of sending after 30 days - 15,00 USD/20 feet container and 30,00 USD/40 feet container per day, or in another amount established by agreement of the Parties. The specified penalty is levied, beginning of date of issue of the empty container before date of return of the empty container according to the instruction of the Contractor; or before date of transfer of money on the bank account of the Contractor for the entire period of unauthorized use of the container in case of its loss. The unauthorized dispatch by the Customer of containers issued for international transportation along the domestic

приравнивается несогласованная отправка Заказчиком контейнеров, выданных для международной перевозки, по внутрироссийскому маршруту в нарушение требований Таможенного кодекса к временно везенным транспортным средствам международной перевозки.

В случае возникновения обязанности по уплате НДС считается, что он не включен в вышеуказанные ставки.

14. Принимая на себя вышеназванные обязательства, Заказчик безотзывно и окончательно признает следующее: Основанием для выплат возмещения, ремонта, очистки, возмещения стоимости и платы за задержку контейнера будет являться счет Исполнителя и подтверждающие документы, полученные по электронной почте. Оригиналы передаются Исполнителем Заказчику с почтой или курьерской почтой, или лично в руки уполномоченному представителю Заказчика под подпись.

15. Все расчеты по настоящему Соглашению производятся в долларах США на основании счета Исполнителя. В оплату оказываемых услуг Заказчик перечисляет 100% процентов от общей стоимости услуг в течение 3 (трех) банковских дней с момента выставления Исполнителем счета. Цена услуги по предоставлению контейнеров определяется соглашением сторон, в зависимости от маршрута перевозки контейнера.

Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

В течение пяти рабочих дней с момента оказания услуг, Исполнитель предоставляет Заказчику счета-фактуры на оказанные услуги и акты выполненных работ. Заказчик обязан подписать и надлежащим образом оформить акт в срок 5 дней с момента его получения или предоставить письменный мотивированный отказ в приемке работ. При отсутствии мотивированного отказа работа считается выполненной надлежащим образом и в срок. Акт в этом случае подписывается Исполнителем в одностороннем порядке, работы считаются выполненными надлежащим образом, акт подписан, а сумма – подтвержденной Заказчиком. В случае денежного возмещения за утраченный или поврежденный контейнер, иных платежей, Заказчик производит возмещение по счету, выставленному Исполнителем в течение 3 (трех) банковских дней со дня получения счета.

В случае отказа Заказчика от поданной заявки, расторжения договора или прекращения его действия в связи с истечением срока, на который он заключен, денежные средства, перечисленные в качестве аванса, предоплаты за услуги, возврату не подлежат независимо от того, оказывались ли услуги фактически. Стороны подтверждают, что данное условие не направлено на дарение денежных средств Заказчиком Исполнителю, а возлагает на Заказчика неблагоприятные последствия и производственные риски неиспользования услуг Исполнителя, которые последний готов был предоставить, и направлено на компенсацию предпринятых и организованных Исполнителем мероприятий для выполнения Заявки Заказчика.

16. Исполнитель производит закрытие выставленных в адрес Заказчика счетов из полученных авансовых платежей после получения письма с указанием о списании денежных средств с авансового платежа, заверенного печатью организации, подписью руководителя и главного бухгалтера организации.

Заказчик подтверждает в письменной форме

route in violation of the requirements of the Customs Code for temporarily transported vehicles of international transportation is equated to the illegal use of containers.

In case of the obligation for payment of the VAT it is considered that it is not included in the above-stated rates.

14. Assuming the above-named obligations, the Customer irrevocably and finally recognizes the following: The basis for payments of compensation, repair, cleaning, cost recovery and the payment for the delay of the container will be the account of Contractor and supporting documents received by e-mail. Originals are transferred by the Contractor to the Customer with mail or express mail, or personally to hands to the authorized representative of the Customer under the signature.

15. All settlements under this Agreement are made in US dollars on the basis of the Contractor's account. In payment for the services provided, the Customer transfers 100% the total cost of services within 3 (three) banking days from the date of the invoice by the Contractor. The price of the service for the provision of containers is determined by agreement of the parties, depending on the route of transportation of the container.

The date of payment is the date of transfer of funds to the settlement account of the Contractor.

Within five working days from the moment of rendering the services, the Contractor provides invoices to the Customer for the services rendered and certificates of work performed. The customer is obliged to sign and duly execute the act within 5 days from the date of receipt or provide a written reasoned refusal to accept the work. In the absence of a reasoned refusal, the work is deemed to be performed properly and on time. The act in this case is signed by the Contractor unilaterally, the works are deemed to be performed properly, the act is signed, and the amount is confirmed by the Customer. In case of monetary compensation for a lost or damaged container, other payments, the Customer makes a refund on the invoice issued by the Contractor within 3 (three) banking days from the date of receipt of the invoice.

If the Customer refuses the submitted application, terminates the contract or terminates its validity due to the expiration of the period for which it was concluded, the funds transferred as an advance, prepayment for services are not refundable, regardless of whether the services were actually rendered. The Parties confirm that this condition is not aimed at donating money by the Customer to the Contractor, but imposes on the Customer unfavorable consequences and production risks of not using the Contractor's services, which the latter was ready to provide, and is aimed at compensating the measures taken and organized by the Contractor to fulfill the Customer's Application.

16. The Contractor makes closing of the bills which are made out to the Customer from the received advance payments after obtaining the letter with indication of about cash write-off from the advance payment certified by seal the organizations, the signature of the head and chief accountant of the organization.

The customer confirms in writing closing of invoices

закрытие выставленных счетов со своего авансового платежа не позднее 5 рабочих дней с даты выставления счета. В случае отсутствия такого подтверждения в указанный срок Исполнитель вправе произвести окончательный расчет в следующей очередности:

- На оплату неустоек, штрафов и пеней, предусмотренных настоящим Соглашением и/или оплаченных Исполнителем третьим лицам в связи с исполнением настоящего Соглашения;

- На оплату суммы задолженности по настоящему Соглашению;

- На оплату иных сборов и услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

16.1. Исполнитель вправе потребовать от Заказчика внести обеспечительный платеж в счет обеспечения исполнения обязательств в рамках настоящего Соглашения. Сумма Обеспечительного платежа рассчитывается в соответствии со стоимостью услуг Исполнителя и согласовывается с Заказчиком в электронной почте. В платежном документе Заказчиком указывается: «Оплата обеспечительного платежа по Договору (Соглашению) № ____». При окончании всех взаиморасчетов между Сторонами и после предоставления всех документов, сумма обеспечительного платежа возвращается Заказчику на основании его письменного официального запроса либо остается в статусе обеспечительного платежа у Исполнителя в счет будущих обязательств. В случае неисполнения Заказчиком обязательств по настоящему Соглашению в течение 10 дней со дня выставления счета Исполнителем, сумма обеспечительного платежа засчитывается в счет соответствующих обязательств Заказчика, если Стороны не договорились об ином. В случае отказа Заказчика от внесения обеспечительного платежа Исполнитель вправе приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, при этом все расходы, связанные с таким приостановлением, относятся на счет Заказчика.

17. В случае, если услуги Исполнителя в рамках настоящего Соглашения облагаются по ставке НДС 0%, Заказчик обязуется предоставить Исполнителю все документы, предусмотренные законодательством РФ, в том числе, указанные в статье 165 НК РФ, для возможности подтверждения ставки НДС 0% на оказываемые услуги в срок 60 (шестьдесят) календарных дней с даты оказания услуги. В случае непредставления Заказчиком документов в указанный срок, Исполнитель вправе потребовать от Заказчика возмещения расходов, понесенных Исполнителем в связи с выплатой начисленного НДС, а также пеней, штрафов, взыскиваемых налоговыми органами за неуплату/несвоевременную уплаты НДС согласно действующего законодательства РФ, а Заказчик в таком случае обязан оплатить такой счет не позднее 7 (Семи) календарных дней с момента его получения по электронной почте.

18. В случае вывоза с терминала контейнера при наличии сверхнормативного простоя контейнерного оборудования и задолженности по подлежащим оплате иным сборам в порту обязательна оплата расходов по демереджу контейнерного оборудования по дату вывоза включительно и иных подлежащих оплате сборов не позднее даты вывоза контейнерного оборудования.

19. Заказчик обязуется уплатить за свой счет (а также обязуется возместить и оградить Исполнителя от

from the advance payment no later than 5 working days from billing date. In case of lack of such confirmation in the specified time the Contractor has the right to make final settlement in the following priority:

- for payment of the forfeits, penalties and penalty fee provided by this agreement and/or paid by the Contractor to the third parties in connection with execution of this agreement;

- for payment of the outstanding amount under this agreement;

- for payment of other charges and services provided by this agreement.

16.1. The Contractor has the right to require the Customer to make a security deposit in order to secure the fulfillment of obligations under this Agreement. The amount of the Security Deposit is calculated in accordance with the cost of the Contractor's services and is agreed with the Customer via e-mail. In the payment document, the Customer indicates: "Payment of the security deposit under the Agreement (Agreement) No. ____". Upon completion of all mutual settlements between the Parties and after the submission of all documents, the amount of the security deposit is returned to the Customer on the basis of his written official request or remains in the status of a security deposit with the Contractor on account of future obligations. If the Customer fails to fulfill its obligations under this Agreement within 10 days from the date of invoicing by the Contractor, the amount of the security deposit is set off against the corresponding obligations of the Customer, unless the Parties have agreed otherwise. If the Customer refuses to make a security deposit, the Contractor has the right to suspend the fulfillment of its obligations under this Agreement, while all costs associated with such suspension are borne by the Customer.

17. If services of the Contractor within this Agreement are assessed on the VAT rate of 0%, the Customer undertakes to provide to the Contractor all documents, stipulated by the legislation of the Russian Federation, including, specified in article 165 Tax Code of the Russian Federation, for the possibility of confirmation of the VAT rate of 0% for the rendered services 60 (sixty) calendar days from the date of rendering service in time. In case of non-presentation by the Customer of documents in the specified time, the Contractor has the right to demand from the Customer of expense recovery, suffered by the Contractor in connection with payment of the added VAT, and also the penalty fee, penalties collected by tax authorities for failure to pay / untimely payments of the VAT according to the current legislation of the Russian Federation, and the Customer is in that case obliged to pay such bill no later than 7 (Seven) calendar days from the moment of its receiving by e-mail.

18. In case of export from the container terminal in the presence of above-standard idle time of the container equipment and debt on other charges which are subject to payment in port payment of expenses on demurrage of the container equipment on date of export inclusive and other subjects is obligatory for payment of charges no later than date of export of the container equipment.

19. The customer undertakes to pay at own expense

ответственности за уплату) все налоги, сборы, взносы, пошлины или удержания любого рода (включая любые штрафы, пени или проценты на них), налагаемые согласно национальному законодательству в связи с платежами и услугами по настоящему Соглашению. Заказчик обязуется возместить убытки Исполнителя, в том числе в связи с неправильным оформлением Заказчиком или его контрагентами транспортных и товаросопроводительных документов или в связи с их отсутствием, несвоевременной загрузкой/выгрузкой транспортных средств, неполной информацией или неточным поручением, переданным Заказчиком или любым лицом, действующим от его имени, Исполнителю, или любому другому лицу, перед которым Исполнитель может нести ответственность. Такие налоги, сборы, взносы, пошлины, подати, убытки или удержания любого рода не будут ни в коей мере уменьшать и/или влиять иным образом на суммы платежей, причитающихся Исполнителю по настоящему Соглашению.

20. Ставки, тарифы и штрафы могут быть изменены Исполнителем в одностороннем порядке. Об изменении ставок и тарифов Заказчик будет уведомлен Исполнителем посредством почтовой, электронной связи или путем вручения уведомления в письменной форме за 5 (пять) календарных дней до вступления их в силу.

IV. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

21. Заказчик несет полную ответственность за выполнение привлеченными им третьими лицами требований действующего законодательства, перевозчиков, а также государственных органов в области грузоперевозок, касающихся эксплуатации контейнеров и их сохранности. Услуги, оказанные по инициативе контролирующих органов, приравниваются к заявкам Заказчика Исполнителю, и подлежат оплате в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением.

22. Заказчик несет ответственность за материальный, моральный или физический ущерб, ранения и смерть физических лиц, за штрафы и наказания, вызванные действиями Заказчика с использованием контейнеров.

23. Стороны согласились в том, что все документы, записи, переписка и операции (транзакции) в любой форме, касающиеся деятельности и деловой активности любой из Сторон будут всегда считаться сугубо конфиденциальными с соответствующим конфиденциальным отношением к ним. Ни при каких обстоятельствах конфиденциальность в отношении вышеупомянутого не может быть нарушена, и никакая конфиденциальная информация не может быть передана третьим лицам, если она на определенный момент уже не стала достоянием гласности или если ее разглашение не является вынужденным в ответ на соответствующее требование правительственных или иных государственных инстанций.

24. Заказчик несет полную ответственность за выполнение привлеченными им третьими лицами требований действующего законодательства, перевозчиков, а также государственных органов в области грузоперевозок, касающихся эксплуатации контейнеров и их сохранности. Услуги, оказанные по инициативе контролирующих органов, приравниваются к заявкам Заказчика Исполнителю, и подлежат оплате в

(and also undertakes to compensate and protect the Contractor from responsibility for payment) all taxes, charges, contributions, duties or deduction of any sort (including any penalties, the penalty fee or percent on them) imposed according to the national legislation in connection with payments and services under this agreement. The customer undertakes to pay damages of the Contractor, including in connection with the wrong execution by the Customer or his partners of transport and shipping documents or in connection with their lack, untimely loading / unloading of vehicles, incomplete information or the inexact message delivered by the Customer or any person acting from his name, to the Contractor t, or any other person before whom the Contractor can bear responsibility. Such taxes, charges, contributions, duties, taxes, losses or deduction of any sort will not reduce and/or influence otherwise payment amounts, due to the Contractor under this agreement at all.

20. Rates, tariffs and penalties can be changed by the Contractor unilaterally. The Customer will be notified by Contractor by means of the mail, electronic communication on change of rates and rates or by delivery of the notification in writing in 5 (five) calendar days prior to their introduction in force.

IV. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

21. The customer bears complete responsibility for accomplishment by the third parties of requirements of the current legislation, carriers, and also state bodies involved by it in the field of the cargo transportation concerning operation of containers and their safety. Services rendered on the initiative of the controlling bodies are equal to the Customer's requests to the Contractor and are payable in the manner provided for in this Agreement.

22. The customer bears responsibility for material, non-pecuniary damage or physical damage, wounds and death of natural persons, for the penalties and punishments caused by actions of the Customer with using of containers.

23. The parties agreed that all documents, records, correspondence and transactions (transaction) in any form concerning activity and business activity of the either party will be always reckon especially confidential with the corresponding confidential attitude towards them. Under no circumstances confidentiality concerning above-mentioned cannot be broken, and no confidential information can be transferred to the third parties if it for the certain moment did not become public any more or if its disclosure is not forced in response to the relevant requirement of government or other state instances.

24. The customer bears full responsibility for the fulfillment of the requirements of the current legislation, carriers, as well as state bodies in the field of cargo transportation by third parties involved by him, regarding the operation of containers and their safety. Services provided on the initiative of the regulatory authorities are equated to the Customer's requests to the Contractor, and are payable in the manner prescribed by this Agreement.

порядке, предусмотренном настоящим Соглашением.

25. Заказчик несет ответственность за материальный, моральный или физический ущерб, ранения и смерть физических лиц, за штрафы и наказания, вызванные действиями Заказчика с использованием контейнеров.

26. Стороны согласились в том, что все документы, записи, переписка и операции (транзакции) в любой форме, касающиеся деятельности и деловой активности любой из Сторон будут всегда считаться сугубо конфиденциальными с соответствующим конфиденциальным отношением к ним. Ни при каких обстоятельствах конфиденциальность в отношении вышеупомянутого не может быть нарушена, и никакая конфиденциальная информация не может быть передана третьим лицам, если она на определенный момент уже не стала достоянием гласности или если ее разглашение не является вынужденным в ответ на соответствующее требование правительственных или иных государственных инстанций.

V. ФОРС-МАЖОР

27. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Соглашению, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Соглашения, возникшие во время действия Соглашения, которые стороны не могли предвидеть или предотвратить. К обстоятельствам чрезвычайного характера не относятся, в частности, нарушение обязательств со стороны контрагентов сторон, отсутствие у любой из сторон необходимых денежных средств.

В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, сроки выполнения Сторонами своих обязательств по Соглашению отодвигаются на время действия таковых обстоятельств и их последствий.

Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Соглашению, обязана в течение 3-х дней письменно (телеграммой или по факсу) известить об этом другую сторону.

Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения стороной своих обязательств по данному Соглашению.

Если сторона не направит или несвоевременно направит извещение, то она обязана возместить второй стороне понесенные ею убытки. В связи с возникшими обстоятельствами непреодолимой силы стороны должны подписать протокол о прекращении действия Соглашения либо согласовать совместные действия по преодолению неблагоприятных последствий указанных обстоятельств.

VI. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

28. Вся корреспонденция между Сторонами, осуществляемая не только посредством почтовой связи, но и средствами факсимильной связи, электронной почтой имеет юридическую силу и может использоваться при решении споров в соответствии с настоящим разделом.

При исполнении Соглашения договаривающиеся Стороны используют **согласованные** электронные адреса, с помощью которых получение/отправка

25. The customer is responsible for material, moral or physical damage, injury and death of individuals, for fines and penalties caused by the actions of the customer using containers.

26. The Parties agreed that all documents, records, correspondence and operations (transactions) in any form relating to the activities and business activities of any of the Parties will always be considered strictly confidential with appropriate confidential treatment. Under no circumstances can the confidentiality of the aforementioned be violated, and no confidential information can be transferred to third parties, if at some point it has not already become public or if its disclosure is not forced in response to a relevant government or other government request. instances.

V. FORCE MAJEURE

27. The parties are exempt from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under the Agreement if this failure was the result of force majeure circumstances that arose after the conclusion of the Agreement, arising during the Agreement, which the parties could not foresee or prevent. Emergency circumstances do not include, in particular, a violation of obligations by the counterparties of the parties, the lack of any of the parties of the necessary funds.

In the event of force majeure circumstances, the terms for the Parties to fulfill their obligations under the Agreement are postponed for the duration of such circumstances and their consequences.

The party for which the impossibility of fulfilling the obligations under the Agreement has been created is obliged to notify the other party in writing (by telegram or fax) within 3 days.

The notice must contain data on the nature of the circumstances, as well as official documents certifying the existence of these circumstances and, if possible, assessing their impact on the party's ability to fulfill its obligations under this Agreement.

If a party fails to send or does not timely send a notice, then it is obliged to compensate the other party for the losses incurred by it. In connection with the emerging force majeure circumstances, the parties must sign a protocol on the termination of the Agreement or agree on joint actions to overcome the adverse consequences of these circumstances.

VI. OTHER PROVISIONS

28. All correspondence between the Parties, carried out not only by postal communication, but also by facsimile communication, by e-mail is legally binding and can be used in resolving disputes in accordance with this section.

When executing the Agreement, the contracting parties use the agreed e-mail addresses, with the help of which the receipt / sending of messages / documents will be considered sent / received by the party under the Agreement, and the documents received from these addresses will have legal

сообщений/документов будет считаться отправленным/полученным стороной по Соглашению, а документы, полученные с данных адресов, будут иметь юридическую силу, до получения их оригинала по почте.

При разбирательстве претензий и рассмотрении дел в суде, Исполнитель не обязан доказывать факт передачи извещений, уведомлений, счетов и/или иных документов, упомянутых в Соглашении и/или связанных с исполнением Соглашения, по электронной почте, при наличии у него копии электронного письма в виде распечатки с датой и временем передачи на электронные адреса Заказчика, указанные в настоящем Соглашении.

29. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью договора между Заказчиком и Исполнителем. Настоящий договор составлен на русском и английском языках. В случае возникновения разногласий в данном Соглашении между русской и английской версиями, за основу берется текст на русском языке.

30. Настоящее Соглашение действует до окончания срока действия основного договора, но в любом случае до момента полного удовлетворения требований Исполнителя (по возврату контейнеров, возмещение убытков, расходов на ремонтные работы, оплату демереджа, детеншена).

Обязательства по настоящему Соглашению прекращаются при условии выполнения взаимных обязательств и урегулирования всех расчетов между сторонами. При наличии обязательств, не исполненных в полном объеме до окончания срока настоящего Соглашения, соответствующие условия настоящего Соглашения сохраняют свою силу до момента исполнения обязательств по Соглашению в полном объеме.

force until their original is received by mail.

When considering claims and considering cases in court, the Contractor is not obliged to prove the fact of transmission of notifications, notifications, invoices and / or other documents mentioned in the Agreement and / or related to the execution of the Agreement by e-mail, if he has a copy of an e-mail in the form printouts with the date and time of transmission to the Customer's email addresses specified in this Agreement.

29. This Agreement is an integral part of the contract between the Customer and the Contractor. This agreement is made in Russian and English. In case of appearing disagreements in this Agreement between Russian and English versions, take as a basis, base upon Russian text.

30. This Agreement expiration of the main contract, but in any case until the complete satisfaction of the Contractor's requirements (for the return of containers, compensation for losses, repair costs, payment of demurrage, retirement).

Obligations under this Agreement are terminated subject to the fulfillment of mutual obligations and the settlement of all settlements between the parties. If there are obligations that have not been fulfilled in full before the expiration of this Agreement, the relevant terms of this Agreement will remain in effect until the obligations under the Agreement are fully fulfilled.